

Mars 2011 n°27



Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

**"L'Ukraine a toujours aspiré à être libre." Voltaire**

## Mikola Bilous

La galerie TSEKH présente le projet « **INVERSION** »

Exposition du 10 au 31 mars 2011  
Vernissage le jeudi 10 mars 2011 à 18h00



« Cow-Boy Marlboro » 2010, 101x150cm

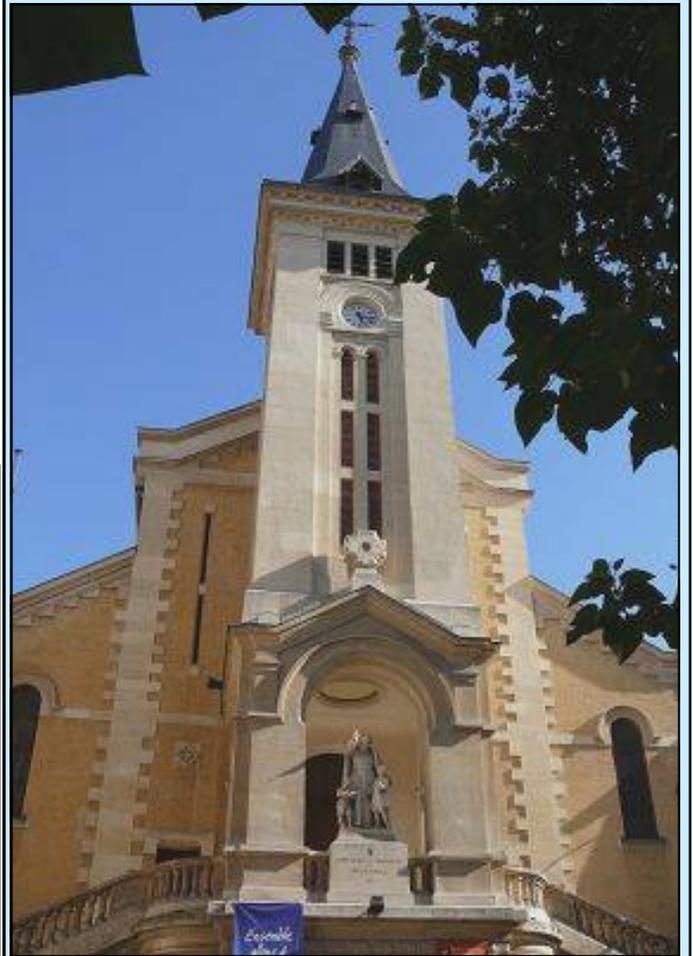
Galerie Art' Et Miss – 14 rue Sainte Anastase – 75003 Paris  
Tél. : 01 42 71 79 07 – [artetmiss@free.fr](mailto:artetmiss@free.fr) – [www.artetmiss.fr](http://www.artetmiss.fr)  
Du mercredi au samedi de 12h00 à 19h00 – Dimanche de 14h00 et 18h00

## SOMMAIRE

- P.1 Agenda culturel.
- P.2 Les relations Eglises-Ecoles-Etat en Ukraine de 1954 à 2007 (Maryana Dymyd).
- P.3-4 Trois questions à Sylvie Brien, auteure de Spirit Lake (Frédéric du Hauvel).
- P.5 Entretien avec Mikola Bilous (Ivan Safianykyk)
- P.6 Présentation du Projet *Inversion*.
- P.7 La Galicie au temps des Habsbourg (1772-1918) - Histoire, société, cultures en contact.
- P.8 Communication du Chœur Borysthène.

## LE CHŒUR BORYSTHÈNE EN CONCERT

Samedi 12 mars à 21 h  
Eglise Saint Jean-Baptiste de la Salle  
70, rue Falguière 75015 Paris



*La Lettre d'information de Perspectives ukrainiennes* est un bulletin d'information privé réalisé par l'association **Perspectives Ukrainiennes**.  
[perspectives.ukrainiennes@gmail.com](mailto:perspectives.ukrainiennes@gmail.com) - [www.perspectives-ukrainiennes.org](http://www.perspectives-ukrainiennes.org)



Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

## LES RELATIONS EGLISES-ECOLES-ETAT EN UKRAINE DE 1954 A 2007 Vers une laïcité ukrainienne ?

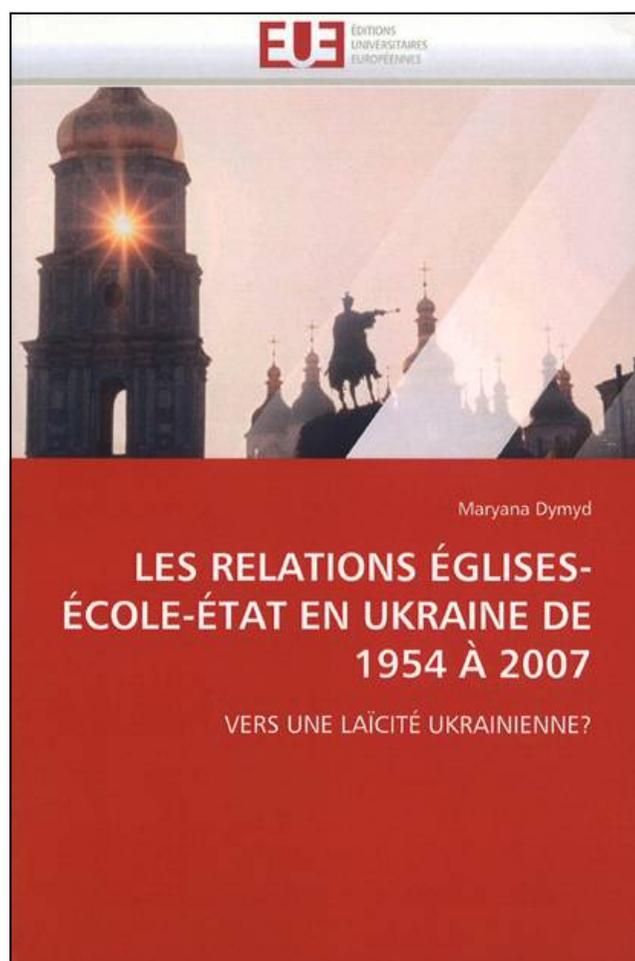


En Ukraine, le régime soviétique s'était fixé comme objectif d'imposer l'athéisme au sein de la population. La répression fut sévère en Galicie, province ouest de l'Ukraine très imprégnée de religion, essentiellement gréco-catholique et possédant des particularismes historiques forts.

Depuis l'indépendance du pays survenue en 1991, on assiste en Ukraine à une résurgence du fait religieux. Les raisons d'un tel phénomène sont liées à la possibilité recouvrée d'exprimer sa foi, mais la religion s'est imposée également comme un recours pour faire face à la perte générale de repères moraux et sociaux d'une société désorientée.

Une des conséquences marquantes de ce phénomène est que, malgré une séparation constitutionnelle, une interaction entre l'Etat et les Eglises ukrainiennes se manifeste jusqu'au sein de l'Ecole.

L'institution scolaire rassemble en son exemple, les antagonismes d'enjeux concernant l'autonomie du citoyen et sa liberté de conscience face aux aspirations des politiques et des religieux.



Maryana Dymyd

### LES RELATIONS ÉGLISES- ÉCOLE-ÉTAT EN UKRAINE DE 1954 À 2007

VERS UNE LAÏCITÉ UKRAINIENNE?

**Maryana Dymyd**

Docteur en sociologie,  
Ecole Pratique des Hautes Etudes de Paris,  
Master en « Sociologie de l'action :  
Organisation, marché, régulation politique »  
à Science Po (IEP) Paris,  
Maîtrise à l'Université Catholique  
d'Ukraine à Lviv



Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

3 QUESTIONS À SYLVIE BRIEN, AUTEURE DE « SPIRIT LAKE », ROMAN POUR LA JEUNESSE SUR LE DRAME DES UKRAINIENS DU CANADA INTERNÉS DURANT LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE



**Comment l'idée d'écrire un roman ayant pour toile de fond l'internement des Ukrainiens au Canada pendant la Première Guerre mondiale vous est-elle venue ?** Quand j'étais enfant, mon père possédait un chalet en bois rond en bordure d'un grand lac dénommé à cette époque Laferme, à cause de la ferme expérimentale gouvernementale ayant existé à ses abords, après la Grande Guerre. Ce lac était sacré aux Amérindiens, d'où Spirit Lake. Mes frères et moi savions qu'il existait dans la forêt, de l'autre côté du lac, un endroit que mes cousins appelaient de façon erronée « le cimetière des Allemands ». Ils nous y avaient amenés un jour d'août, pour la cueillette des bleuets. Au milieu des plants débordant de petits fruits, des croix de bois vermoulues et brisées gisaient, à jamais anonymes. Par la suite, adolescente, je fus vivement frappée par un reportage télévisé dans lequel des vieillards pleurant se souvenaient des années tragiques qu'ils avaient vécues à Lilienville et au camp de Spirit Lake alors qu'ils étaient enfants. Lilienville ? Personne ne m'avait jamais parlé de cet endroit ! Pis, j'ignorais que des familles entières y avaient vécu l'enfermement. L'idée d'écrire ce que la mémoire populaire, à cause de la honte, tente à tout prix d'oublier, m'a dès lors habitée.

## L'INTERNEMENT DES UKRAINIENS DU CANADA AU COURS DE LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE

*En date du 6 août 1914, date à laquelle le Canada entra en guerre, plus de 170,000 Ukrainiens étaient venus s'établir au pays. Des dizaines de milliers d'hommes et de femmes célibataires étaient venus travailler dans les usines ou dans les fermes et de nombreuses familles avaient été attirées au pays par la politique de colonisation de l'Ouest. La plupart d'entre eux étaient originaires de territoires sis en Autriche-Hongrie, laquelle se trouva bientôt en guerre contre les Alliés, dont la Grande-Bretagne et le Canada.*

*Les Ukrainiens du Canada s'en sont trouvés affectés d'une manière drastique, tout comme ce fut le cas pour des milliers d'autres immigrants qui eurent la malchance de venir de pays ennemis. Plusieurs milliers d'entre eux n'avaient pas encore été naturalisés Canadiens. Ceux d'entre eux qui l'avaient été ne se trouvèrent pas pour autant à l'abri de toute discrimination. Afin de contrôler une population considérable d'immigrants qui n'avaient pas encore acquis la citoyenneté canadienne, le gouvernement de l'époque adopta une série de règlements et de décrets lui permettant d'immatriculer et d'interner les ressortissants de pays ennemis. C'est ainsi qu'environ 80,000 immigrants originaires de pays ennemis se sont retrouvés inscrits sur des listes de "ressortissants ennemis" et que 8,579 d'entre eux furent internés.*



Mars 2011 n°27



Perspectives  
Ukrainiennes

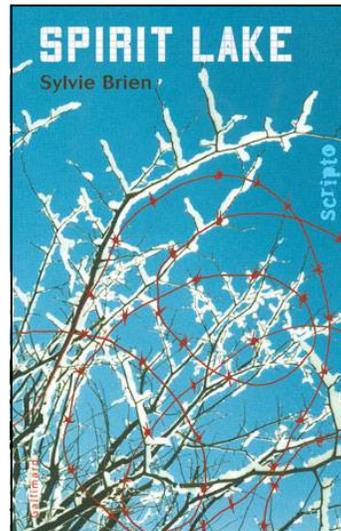
# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

**Quel message souhaitez-vous faire passer ?** Le bonheur se choisit chaque matin, tel un vêtement, quelles que soient les circonstances qu'il nous faut affronter. C'est ce qu'on fait des événements, par courage et par volonté, et non les événements eux-mêmes, qui détermine ce que nous sommes. Avec l'espoir, toujours. De plus, sans vouloir paraître ringarde, j'aime croire à une certaine responsabilité sociale de l'écrivain. La mienne serait de ranimer les souvenirs obscurcis. Plusieurs de mes autres romans vont en ce sens (dont *Les templiers du Nouveau Monde*). Qui se risque découvre sous la fiction une vérité historique toujours sciemment cachée. Je voudrais pouvoir repêcher un peu de cette mémoire collective qui tend à basculer dans l'oubli. Spirit Lake fait remonter à la surface un pan honteux de l'histoire du Canada : l'internement de milliers d'Ukrainiens, hommes, femmes et enfants, incarcérés dans des conditions misérables, à cinq cents kilomètres de toute terre habitée.

**Spirit Lake va être adapté au cinéma. Comment vivez-vous cette aventure ?** Tout romancier rêve de voir son œuvre portée au grand écran. C'est donc un immense bonheur pour moi de voir tous ces gens affairés autour de Spirit Lake. L'équipe de production Visamundo Médias, sous la direction de Louis Goyer, est extrêmement enthousiaste et elle s'est allié pour ce faire un réalisateur de renom en la personne de Roger Cantin. Le producteur exécutif Normand McKay a d'ailleurs été contacté voici quelques semaines par un groupe ukrainien, le Canadian First War Internment Recognition Fund, mais il cherche en ce moment les tout derniers bailleurs de fonds que cette aventure pourrait captiver. Avis aux intéressés ! Je ne suis pas de reste, puisque je travaillerai à titre de recherchiste et de collaboratrice à la scénarisation. Quelle aventure formidable !

Propos recueillis par Frédéric du Hauvel



**SPIRIT LAKE**

**Sylvie Brien**

Gallimard  
Jeunesse

*A partir de 13 ans*

ISBN :

978-2-07-061443-1

**Février 1915, Première Guerre mondiale. Dans le camp de détention de Spirit Lake, au Canada, Peter Gaganovitch, jeune Ukrainien de 14 ans, agonise sur un lit d'hôpital à la suite d'un mystérieux accident. Dans sa quasi inconscience, il imagine tous les soirs que sa grand-mère lui rend visite et il lui dicte son journal. On apprend ainsi que trois mois plus tôt, Peter est arrivé d'Ukraine sur un bateau clandestin avec son frère, Iwan, 19 ans, et leur grand-mère. Immigrants non naturalisés, les deux garçons ont été embarqués par l'armée dès leur arrivée et emprisonnés au camp de Spirit Lake, à 500 Kms de toute terre habitée, au milieu d'un no man's land de glace. Par -40° dans des baraques de bois, la vie est difficile. Mais malgré les obstacles, Peter sait se faire l'ami des plus taciturnes et amener peu à peu du bonheur dans le camp en exécutant des piteries. Iwan tombe amoureux d'une jeune pianiste, Tajina. De l'autre côté des barbelés, des Amérindiens initient Peter au monde fantastique de l'esprit du lac. Un jour, Peter apprend le décès de sa grand-mère. Mais il sera sauvé par un gradé qui, le faisant passer pour mort, parviendra à l'évacuer du camp avec son frère.**



Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

## Entretien avec Mikola Bilous Peintre, initiateur du projet *Inversion*



**Quelles furent les différentes étapes de votre parcours artistique ?** L'étape principale fut selon moi la compréhension profonde de la voie que je devais emprunter après la fin de mes études, en 1987. J'ai alors réalisé que l'on m'avait appris comment il ne faut *pas* peindre. Ensuite pendant 9 ans j'ai enseigné l'histoire et la théorie de la peinture à la chaire de design architectural de la faculté de céramique de l'Université Nationale Technique de Y. Kondratiouk à Poltava. En 2006 une exposition de mes œuvres a été organisée en Allemagne, et depuis 2007 je collabore avec la galerie Tsekh à Kiev.

**Quelles techniques picturales privilégiez-vous ?**

Je travaille sur toile avec de l'acrylique, je n'aime pas l'huile et l'aquarelle. L'acrylique, c'est une invention américaine. J'apprécie le fait qu'il sèche très vite et soit facile à stocker ; le résultat est visible immédiatement, mais en contrepartie rien ne peut être corrigé...

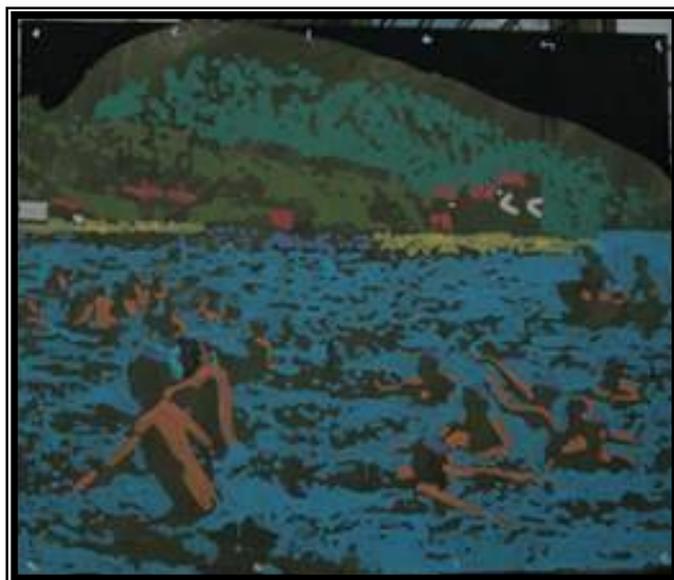
**Où trouvez-vous votre inspiration ?** Je cherche l'inspiration en moi-même. Je ne « pense pas avec les yeux » comme bon nombre de peintres. Il serait stupide de penser avec les yeux, surtout après Malevitch et

Arkhipenko. J'ai trouvé mon propre style en analysant les expériences des autres, de ceux qui ont compté pour l'art.

**Quelle est la place de l'artiste dans la société ukrainienne contemporaine ?** Le peintre est une figure importante et nécessaire à toute société. Mais la société doit se montrer réceptive à son art. Or actuellement la société ukrainienne ignore ses peintres. Et elle y perd énormément, car l'art c'est l'expérience, et par cette attitude l'Ukraine se prive de l'expérience que ses artistes peuvent lui transmettre.

**Quel est le contexte économique de la création artistique en Ukraine ?** Le modèle économique de la création en Ukraine est embryonnaire. Aussi il est nécessaire de le développer, car le pays ne peut pas vivre sans sa propre culture, celle qui a donné au monde des peintres comme Arkhipenko, Boytchouk, Bogomazov et Malevitch.

Propos recueillis par Ivan Safianyuk



Mars 2011 n°27



Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

**M**ikolas Bilous nous emmène dans sa nuit éclairée et nous le suivons dans ses déambulations. L'artiste s'amuse du mouvement des couleurs, tout en conservant les lois fondamentales de leurs combinaisons. Il joue du "faux fond" et des demi-teintes, grâce auxquels toutes les couleurs, même les plus contrastées, demeurent harmonisées. Dans chacune des œuvres présentées, le noir se situe hors du sujet essentiel, il représente l'air ou le ciel. Ainsi, la couleur noire nous renvoie à Malevitch et son fameux Carré noir, ce point caractéristique de l'infinité de l'espace, de la relation d'attraction et de rejet des formes. Mikola Bilous débute par ce point, et, grâce à ce fond noir, il obtient un effet mixte, à la fois diurne et nocturne : il fait nuit, mais l'on y voit comme en plein jour. Le projet *INVERSION* vous permettra de découvrir l'originalité et la profondeur du travail de Mikola Bilous.



PROJET *INVERSION*

Du 10 au 31 mars 2011

Galerie Art'et Miss –

14 rue Sainte Anastase 75003 Paris



Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

## LA GALICIE AU TEMPS DES HABSBOURG (1772-1918)

*Histoire, société, cultures en contact*

Sous la direction de Jacques Le Rider & Heinz Raschel

La Galicie, territoire annexé par la monarchie autrichienne à la faveur des partages de la Pologne (de 1772 à 1795), fut à la fois une terre de conflits (répression du mouvement national polonais dans la première moitié du XIXe siècle, tensions entre Polonais et Ruthènes ou Ukrainiens à l'époque de l'Empire libéral, antisémitisme, problèmes sociaux liés à la légendaire misère galicienne...) et un microcosme pacifié et "civilisé" par la politique habsbourgeoise.

Le "mythe habsbourgeois" de la coexistence harmonieuse des peuples, des langues et des confessions, dont le romancier Joseph Roth donnera rétrospectivement une des versions les plus nostalgiques, a transfiguré la réalité historique.

La civilisation multiculturelle de la Galicie a été détruite par les deux guerres mondiales, par la shoah, puis par le stalinisme, mais ce territoire aujourd'hui partagé entre la Pologne et l'Ukraine est un lieu de mémoire toujours vivant et fascinant de l'Europe centrale.

Issu d'un colloque international organisé en janvier 2009 à Tours (Université François-Rabelais) et à Paris (École pratique des Hautes Études) qui a réuni des spécialistes polonais, ukrainiens, allemands, autrichiens et français, le présent volume rassemble des contributions à l'histoire politique, sociale, culturelle et littéraire de la Galicie.



Sous la direction de  
Jacques Le Rider & Heinz Raschel

## LA GALICIE AU TEMPS DES HABSBOURG (1772-1918)

*Histoire, société, cultures en contact*

Perspectives  
HISTORIQUES

Presses Universitaires  
FRANÇOIS RABELAIS

La Galicie au temps des Habsbourg (1772-1918)  
*Histoire, société, cultures en contact*  
Sous la direction de Jacques le Rider & Heinz Raschel  
Presses universitaires François Rabelais  
ISBN : 978-2-86906-256-6

**Chant liturgique  
orthodoxe**

**Chœur  
Borysthène**

**Direction :  
Lydia Mykolenko**

**Eglise  
Saint Jean  
Baptiste de  
la Salle**

**70 rue Falguière  
Paris 15<sup>ème</sup>  
M<sup>o</sup> Pasteur**

**Samedi  
12 mars  
à 21h**

**Libre participation aux frais**



*Borysthène*

